




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Республики Крым
«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Кафедра крымскотатарской литературы и журналистики


СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

 Л.А. Короглу
«30» 08 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

 Н.Р. Абдульянов
«30» 08 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.11 «Основы теории перевода (турецкий язык)»

направление подготовки 45.03.01 Филология
профиль подготовки «Преподавание филологических дисциплин
(крымскотатарский язык и литература, турецкий язык и литература)»

факультет истории, искусств и крымскотатарского языка и литературы

Симферополь, 2021

Рабочая программа дисциплины Б1.В.11 «Основы теории перевода (турецкий язык)» для бакалавров направления подготовки 45.03.01 Филология Профиль «Преподавание филологических дисциплин (крымскотатарский язык и литература, турецкий язык и литература)» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 986.

Составитель
рабочей программы



Л.Ш. Джелилова, доц.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры
крымскотатарской литературы и журналистики
от 27.08 2021 г., протокол № 1

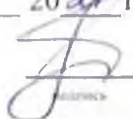
Заведующий кафедрой



Н.Р. Абдульванов

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании УМК факультета
истории, искусств и крымскотатарского языка и литературы
от 30.08 2021 г., протокол № 1

Председатель УМК



Г.Р. Мамбегова

1.Рабочая программа дисциплины Б1.В.11 «Основы теории перевода (турецкий язык)» для бакалавриата направления подготовки 45.03.01 Филология, профиль подготовки «Преподавание филологических дисциплин (крымскотатарский язык и литература, турецкий язык и

2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной

2.1. Цель и задачи изучения дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля):

- ознакомление студентов-бакалавров с основными положениями современного переводоведения, сформировать основы навыков и умений практического перевода и ознакомить их с различными видами перевода
- освоение теоретической, практической сторон истории национальной и зарубежной переводной художественной литературы в вузе

Учебные задачи дисциплины (модуля):

- Ознакомление студентов с основными положениями и актуальными проблемами теории перевода.
- Формирование системы знаний об особенностях перевода текстовых материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода.
- Освоение текстов художественных произведений в единстве формы и содержания, основных историко-литературных сведений и теоретико-
- Формирование умения перевода публицистического, художественного, делового и научного текста.
- Способствование углубленному пониманию национальных особенностей крымскотатарского (турецкого), русского текстов.
- Совершенствование навыков работы с лингвистическими словарями и другими справочными материалами, в том числе электронными

2.2. Планируемые результаты освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины Б1.В.11 «Основы теории перевода (турецкий язык)» направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-9 - Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

ПК-10 - Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- основы стилистики, редактирования и корректуры, имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности (ПК-9.1);

- основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки (ПК-10.1);

Уметь:

- редактировать, корректировать, реферировать различные типы текстов
- аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках (ПК-10.2);

Владеть:

- навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9.3);
- базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке (ПК-10.3).

3. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина Б1.В.11 «Основы теории перевода (турецкий язык)» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений и входит в модуль учебного плана.

4. Объем дисциплины (модуля)

(в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу)

| Семестр | Общее кол-во часов | кол-во зач. единиц | Контактные часы | | | | | | СР | Контроль (время на контроль) |
|--------------|--------------------|--------------------|-----------------|-----|-----------|---------------|-----------|----|-----|------------------------------|
| | | | Всего | лек | лаб. зан. | прак. т.за н. | сем. зан. | ИЗ | | |
| 4 | 108 | 3 | 28 | 12 | | 16 | | | 80 | ЗаО |
| Итого по ОФО | 108 | 3 | 28 | 12 | | 16 | | | 80 | |
| 4 | 108 | 3 | 4 | 2 | | 2 | | | 100 | ЗаО (4 ч.) |
| Итого по ЗФО | 108 | 3 | 4 | 2 | | 2 | | | 100 | 4 |

5. Содержание дисциплины (модуля) (структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий)

| Наименование тем (разделов, модулей) | Количество часов | | | | | | | | | | | | | | Форма текущего контроля |
|---|------------------|--------------|-----|----|-----|----|----|---------------|--------------|-----|----|-----|----|----|-------------------------|
| | очная форма | | | | | | | заочная форма | | | | | | | |
| | Всего | в том, числе | | | | | | Всего | в том, числе | | | | | | |
| | | л | лаб | пр | сем | ИЗ | СР | | л | лаб | пр | сем | ИЗ | СР | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| Тема 1. Языковая культура в переводных текстах. | 10 | 1 | | 1 | | | 8 | 8 | 1 | | 1 | | | 6 | устный опрос |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|----|---|--|---|--|--|---|---|---|--|--|---|--|---|--------------|
| 2. Определение понятию «процесс перевода». | 10 | 1 | | 1 | | | 8 | 9 | 1 | | | | | 8 | устный опрос |
| 3. Деятельность переводчика от восприятия текста оригинала до порождения текста перевода. | 10 | 1 | | 1 | | | 8 | 9 | | | | 1 | | 8 | доклад |
| 4. Перевод с листа как самостоятельный вид перевода. | 8 | 1 | | 1 | | | 6 | 8 | | | | | | 8 | доклад |
| 5. Гармония в системе оценки качества устного перевода. | 8 | 1 | | 1 | | | 6 | 8 | | | | | | 8 | устный опрос |
| 6. Переводческая ошибка. | 8 | 1 | | 1 | | | 6 | 8 | | | | | | 8 | доклад |
| 7. Переводчик и его ответственность перед автором оригинала, читателями | 8 | 1 | | 1 | | | 6 | 8 | | | | | | 8 | устный опрос |
| 8. Рынок письменного перевода, растущий уровень конкуренции, требования к качеству перевода, сроки выполнения перевода. | 8 | 1 | | 1 | | | 6 | 8 | | | | | | 8 | устный опрос |
| 9. Переводческий процесс: создание теоретических моделей перевода и описание различных типов преобразований (трансформаций). | 8 | 1 | | 1 | | | 6 | 8 | | | | | | 8 | устный опрос |
| 10. Подготовка перевода или пред-переводческий анализ, непосредственно перевод текста; послепереводческий анализ (контроль, корректура, редактивное) | 8 | 1 | | 1 | | | 6 | 8 | | | | | | 8 | устный опрос |
| 11. Формирование культурно-языковой личности в процессе обучения переводу. | 6 | 1 | | 1 | | | 4 | 6 | | | | | | 6 | доклад |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|-----|----|--|----|--|--|----|-----|---|--|---|--|-----|--------|
| 12. Редактирование – языковые или стилистические исправления, то есть корректура. | 4 | 1 | | 1 | | | 2 | 6 | | | | | 6 | доклад |
| 13. Значения языковых единиц. | 3 | | | 1 | | | 2 | 4 | | | | | 4 | доклад |
| 14. Рассмотрение понятия и значимости редактирования и саморедактирования. | 5 | | | 1 | | | 4 | 4 | | | | | 4 | доклад |
| 15. Отличие редактора от корректора. | 4 | | | 2 | | | 2 | 2 | | | | | 2 | доклад |
| Всего часов дисциплине | 108 | 12 | | 16 | | | 80 | 104 | 2 | | 2 | | 100 | |
| часов на контроль | | | | | | | | | | | 4 | | | |

5. 1. Тематический план лекций

| № лекц | Тема занятия и вопросы лекции | Форма проведения (актив., интерак.) | Количество часов | |
|--------|---|-------------------------------------|------------------|-----|
| | | | ОФО | ЗФО |
| 1. | Тема 1. Языковая культура в переводных <i>Основные вопросы:</i> История первого перевода. Первые источники о переводчиках и переводе. Языки и необходимость в переводческой | Акт. | 1 | 1 |
| 2. | 2. Определение понятию «процесс перевода». <i>Основные вопросы:</i> Исследовательские работы. Теоретики переводческой (литературной) деятельности. Учебники по переводоведению. | Интеракт. | 1 | 1 |
| 3. | 3. Деятельность переводчика от восприятия текста оригинала до порождения текста <i>Основные вопросы:</i> Значения языковых единиц. Текст перевода | Акт. | 1 | |
| 4. | 4. Перевод с листа как самостоятельный вид перевода. <i>Основные вопросы:</i> 1. Редактирование – языковые или стилистические исправления, то есть 2. Корректор | Интеракт. | 1 | |

| | | | | |
|-----|---|-----------|---|--|
| 5. | 5. Гармония в системе оценки качества устного перевода. <i>Основные вопросы:</i> 1. Формирование культурно-языковой личности в процессе обучения переводу 2. Устный перевод | Интеракт. | 1 | |
| 6. | 6. Переводческая ошибка. <i>Основные вопросы:</i> 1. Отличие редактора от корректора 2. Сверка текста с текстом оригинала | Акт. | 1 | |
| 7. | 7. Переводчик и его ответственность перед автором оригинала, читателями перевода. <i>Основные вопросы:</i> 1. Виды перевода 2. Виды переводных и справочных словарей | Акт. | 1 | |
| 8. | 8. Рынок письменного перевода, растущий уровень конкуренции, требования к качеству перевода, сроки выполнения перевода. <i>Основные вопросы:</i> 1. Требования к качеству перевода, сроки выполнения перевода. 2. Литературные переводы | Интеракт. | 1 | |
| 9. | 9. Переводческий процесс: создание теоретических моделей перевода и описание различных типов преобразований <i>Основные вопросы:</i> 1. Рассмотрение понятия и значимости редактирования и саморедактирования. 2. Исторические периоды и язык переводов | Интеракт. | 1 | |
| 10. | 10. Подготовка перевода или пред-переводческий анализ, непосредственно перевод текста; послепереводческий анализ (контроль, корректура, редактирование). <i>Основные вопросы:</i> 1. Непосредственно перевод текста 2. Послепереводческий анализ (контроль, корректура, редактирование). | Акт. | 1 | |
| 11. | 11. Формирование культурно-языковой личности в процессе обучения переводу. <i>Основные вопросы:</i> 1. Переводчик-полилингв 2. Переводчик-билингв | Акт. | 1 | |

| | | | | |
|--------------|---|-----------|-----------|----------|
| 12. | 12. Редактирование – языковые или стилистические исправления, то есть <i>Основные вопросы:</i> 1. Один текст, два разных переводчика 2. Один текст, два разных перевода в различные исторические периоды | Интеракт. | 1 | |
| Итого | | | 12 | 2 |

5. 2. Темы практических занятий

| № занятия | Наименование практического занятия и вырабатываемые компетенции | Форма проведения (актив., интерак.) | Количество часов | |
|-----------|--|-------------------------------------|------------------|-----|
| | | | ОФО | ЗФО |
| 1. | Тема 1. Языковая культура в переводных <i>Основные вопросы:</i> 1. История первого перевода. 2. Первые источники о переводчиках и 3. Языки и необходимость в переводческой деятельности. | Интеракт. | 1 | 1 |
| 2. | 2. Определение понятию «процесс перевода». <i>Основные вопросы:</i> 1. Исследовательские работы. 2. Теоретики переводческой (литературной) деятельности. 3. Учебники по переводоведению. | Акт. | 1 | |
| 3. | 3. Деятельность переводчика от восприятия текста оригинала до порождения текста <i>Основные вопросы:</i> 1. Значения языковых единиц. 2. Текст перевода | Интеракт. | 1 | 1 |
| 4. | 4. Перевод с листа как самостоятельный вид перевода. <i>Основные вопросы:</i> 1. Редактирование – языковые или стилистические исправления, то есть 2. Корректор | Интеракт. | 1 | |
| 5. | 5. Гармония в системе оценки качества устного перевода. <i>Основные вопросы:</i> 1. Формирование культурно-языковой личности в процессе обучения переводу. | Интеракт. | 1 | |

| | | | | |
|-----|--|-----------|---|--|
| | 2. Устный перевод | | | |
| 6. | 6. Переводческая ошибка. <i>Основные вопросы:</i> 1. Отличие редактора от корректора. 2. Сверка текста с текстом оригинала | Акт. | 1 | |
| 7. | 7. Переводчик и его ответственность перед автором оригинала, читателями перевода. <i>Основные вопросы:</i> 1. Виды перевода 2. Виды переводных и справочных словарей | Интеракт. | 1 | |
| 8. | 8. Рынок письменного перевода, растущий уровень конкуренции, требования к качеству перевода, сроки выполнения перевода. <i>Основные вопросы:</i> 1. Требования к качеству перевода, сроки выполнения перевода. 2. Литературные переводы | Интеракт. | 1 | |
| 9. | 9. Переводческий процесс: создание теоретических моделей перевода и описание различных типов преобразований <i>Основные вопросы:</i> 1. Рассмотрение понятия и значимости редактирования и саморедактирования. 2. Исторические периоды и язык переводов | Акт. | 1 | |
| 10. | 10. Подготовка перевода или пред-переводческий анализ, непосредственно перевод текста; послепереводческий анализ (контроль, корректура, редактирование). <i>Основные вопросы:</i> 1. Непосредственно перевод текста 2. Послепереводческий анализ (контроль, корректура, редактирование) | Интеракт. | 1 | |
| 11. | 11. Формирование культурно-языковой личности в процессе обучения переводу. <i>Основные вопросы:</i> 1. Переводчик-полилингв 2. Переводчик-билингв | Интеракт. | 1 | |
| 12. | 12. Редактирование – языковые или стилистические исправления, то есть <i>Основные вопросы:</i> 1. Один текст, два разных переводчика 2. Один текст, два разных перевода в различные исторические периоды | Интеракт. | 1 | |

| | | | | |
|--------------|---|-----------|-----------|----------|
| 13. | 13. Значения языковых единиц. <i>Основные вопросы:</i> 1. Цитаты, крылатые фразы. 2. Словосочетания и др. группы слов | Акт. | 1 | |
| 14. | 14. Рассмотрение понятия и значимости редактирования и саморедактирования. <i>Основные вопросы:</i> 1. Редактура текста. 2. Правка, вычитка. | Интеракт. | 1 | |
| 15. | 15. Отличие редактора от корректора. <i>Основные вопросы:</i> 1. Редактор. 2. Рецензирование и оценка текста вне | Интеракт. | 2 | |
| Итого | | | 16 | 2 |

5. 3. Темы семинарских занятий

(не предусмотрены учебным планом)

5. 4. Перечень лабораторных работ

(не предусмотрено учебным планом)

5. 5. Темы индивидуальных занятий

(не предусмотрено учебным планом)

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа по данной дисциплине включает такие формы работы как: работа с базовым конспектом; подготовка доклада; подготовка к устному опросу; подготовка к зачёту с оценкой.

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине

| № | Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу | Форма СР | Кол-во часов | |
|---|--|---|--------------|-----|
| | | | ОФО | ЗФО |
| 1 | Тема 1. Языковая культура в переводных <i>Основные вопросы:</i> 1. Жанры турецкой прозы Средневековья. 2. Малые жанры прозы Средневековья | подготовка доклада; подготовка к устному опросу; | 8 | 6 |
| 2 | 2. Определение понятию «процесс перевода». <i>Основные вопросы:</i> 1. Новелла. 2. Роман. | подготовка к устному опросу; подготовка доклада | 8 | 8 |

| | | | | |
|---|---|--|---|---|
| 3 | 3. Деятельность переводчика от восприятия текста оригинала до порождения текста Основные вопросы: 1. Новеллы периода Феджр-и Ати. 2. Новеллы периода Танзимат: разнообразие форм и тем. | подготовка доклада; подготовка к устному опросу | 8 | 8 |
| 4 | 4. Перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Основные вопросы: 1. Зарождение рассказа как жанр в турецкой прозе периода Средневековья. 2. Турецкий рассказ XIX столетия. | подготовка доклада; подготовка к устному опросу | 6 | 8 |
| 5 | 5. Гармония в системе оценки качества устного перевода. Основные вопросы: 1. Становление классического жанра романа в тур. литературе. 2. Первые переводные западноевропейские романы и их клоны в тур. Литературе | подготовка доклада; подготовка к устному опросу | 6 | 8 |
| 6 | 6. Переводческая ошибка. Основные вопросы: 1. Первая популярная путевая история «Seyahatname». 2. Эвлия Челеби – почитатель путевых трудов арабского автора-путешественника Ибни | подготовка доклада; подготовка к устному опросу | 6 | 8 |
| 7 | 7. Переводчик и его ответственность перед автором оригинала, читателями перевода. Основные вопросы: 1. Турецкий исторический роман. 2. Турецкая автобиографическая проза (XX | подготовка доклада; подготовка к устному опросу | 6 | 8 |
| 8 | 8. Рынок письменного перевода, растущий уровень конкуренции, требования к качеству перевода, сроки выполнения перевода. Основные вопросы: 1. Роман республиканского периода. 2. Женщина-романист Х.Э. Адывар и др. | подготовка доклада; подготовка к устному опросу | 6 | 8 |
| 9 | 9. Переводческий процесс: создание теоретических моделей перевода и описание различных типов преобразований Основные вопросы: 1. Средневековые прозаические произведения. 2. “Sefername”, “Gazavatname” | подготовка доклада; подготовка к устному опросу | 6 | 8 |

| | | | | |
|--------------|--|--|-----------|------------|
| 10 | 10. Подготовка перевода или пред-переводческий анализ, непосредственно перевод текста; послепереводческий анализ (контроль, корректура, редактирование). Основные вопросы: 1. Идеино-тематические особенности. 2. Литературные течения начала XX в. 3. Авторы. | подготовка доклада; подготовка к устному опросу | 6 | 8 |
| 11 | 11. Формирование культурно-языковой личности в процессе обучения переводу. Основные вопросы: 1. Решад Нури Гюнтекин. 2. Неджип Фазыл Кысакюрек | подготовка доклада; подготовка к устному опросу | 4 | 6 |
| 12 | 12. Редактирование – языковые или стилистические исправления, то есть Основные вопросы: 1. Первые видные драматурги республиканского периода (1920-1950 гг.). 2. Детская турецкая проза | подготовка доклада; подготовка к устному опросу | 2 | 6 |
| 13 | 13. Значения языковых единиц. Основные вопросы: 1. «Atşten Gömlek» H.E. Adıvar 2. “Sinekli Bakkal” | подготовка доклада; подготовка к устному опросу | 2 | 4 |
| 14 | 14. Рассмотрение понятия и значимости редактирования и саморедактирования. Основные вопросы: 1. “Uzun Memet” 2. Yaşar Kemal’in eserleri | подготовка доклада; подготовка к устному опросу | 4 | 4 |
| 15 | 15. Отличие редактора от корректора. Основные вопросы: 1. Haldun Taner. 2. Kısa Öyküler. | подготовка доклада; подготовка к устному опросу | 2 | 2 |
| Итого | | | 80 | 100 |

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

| Дескрипторы | Компетенции | Оценочные средства |
|-------------|-------------|--------------------|
| ПК-9 | | |

| | | |
|----------------|---|-----------------|
| Знать | основы стилистики, редактирования и рецензирования, имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной | устный опрос |
| Уметь | редактировать, корректировать, рецензировать различные типы текстов (ПК-9.2) | доклад |
| Владеть | навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, рецензирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9.3) | доклад |
| ПК-10 | | |
| Знать | основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки (ПК-10.1) | доклад |
| Уметь | аннотировать и рецензировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках (ПК-10.2) | устный опрос |
| Владеть | базовыми навыками перевода, аннотирования и рецензирования текстов на иностранном языке (ПК-10.3). | зачёт с оценкой |

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| Оценочные средства | Уровни сформированности компетенции | | | |
|--------------------|---|---|--|--|
| | Компетентность несформирована | Базовый уровень компетентности | Достаточный уровень компетентности | Высокий уровень компетентности |
| доклад | Материал не структурирован без учета специфики проблемы | Материал слабо структурирован, не связан с ранее изученным, не выделены существенные признаки проблемы. | Материал структурирован, оформлен согласно требованиям, однако есть несущественные недостатки. | Материал структурирован, оформлен согласно требованиям |

| | | | | |
|-----------------|---|--|--|---|
| устный опрос | Сделаны краткие уточняющие замечания. | Высказана точка зрения без аргументации. | Высказана недостаточно аргументированная позиция по отдельному вопросу. | Приведена значительная для освещения темы информация, показано умение логично и аргументировано излагать мысли. |
| зачёт с оценкой | Не раскрыт полностью ни один теоретический вопрос, практическое задание не выполнено или выполнено с грубыми ошибками | Теоретические вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена. Практическое задание выполнено, но с замечаниями: намечен ход выполнения, однако не полностью раскрыты возможности выполнения | Теоретические вопросы раскрыты полностью, соблюдена логическая последовательность в ответе. Практическое задание выполнено, но с небольшими замечаниями: намечен ход выполнения. | Теоретические вопросы раскрыты полностью, без замечаний. Практическое задание выполнено, правильно. |

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

7.3.1. Примерные темы для доклада

1. Особенности отражения исторических реалий в жанре путевых заметок.
2. Первая популярная путевая история «Seyahatname».
3. Эвлия Челеби – почитатель путевых трудов арабского автора-путешественника Ибни Батута
4. Литературные портреты исторических личностей в жанре романа.
5. Турецкий исторический роман.
6. Турецкая автобиографическая проза (XX в.)
7. Художественные особенности жанра романа.
8. Роман республиканского периода.
9. Женщина-романист Х.Э. Адывар и др.
10. Художественные особенности жанра путевые заметки

7.3.2. Примерные вопросы для устного опроса

1. Литература и история: эффект взаимодействия
2. Жанры турецкой прозы Средневековья.
3. Малые жанры прозы Средневековья.
4. Отражение исторических событий в крупных жанрах прозы.
5. Новелла.
6. Роман.
7. Особенности отражения исторических реалий в жанре новеллы
8. Новеллы периода Феджр-и Ати.
9. Новеллы периода Танзимат: разнообразие форм и тем.
10. Особенности отражения исторических реалий в жанре рассказа

7.3.3. Вопросы к зачёту с оценкой

1. Литература и история: эффект взаимодействия
2. Жанры турецкой прозы Средневековья.
3. Малые жанры прозы Средневековья.
4. Отражение исторических событий в крупных жанрах прозы.
5. Новелла.
6. Роман.
7. Особенности отражения исторических реалий в жанре новеллы
8. Новеллы периода Феджр-и Ати.
9. Новеллы периода Танзимат: разнообразие форм и тем.
10. Особенности отражения исторических реалий в жанре рассказа
11. Зарождение рассказа как жанр в турецкой прозе периода Средневековья.
12. Турецкий рассказ XIX столетия.
13. Особенности отражения исторических реалий в жанре романа
14. Становление классического жанра романа в тур. литературе.
15. Первые переводные западноевропейские романы и их клоны в тур.
16. Особенности отражения исторических реалий в жанре путевых заметок.
17. Первая популярная путевая история «Seyahatname».
18. Эвлия Челеби – почитатель путевых трудов арабского автора-путешественника Ибни Батута.
19. Литературные портреты исторических личностей в жанре романа.
20. Турецкий исторический роман.
21. Турецкая автобиографическая проза (XX в.)
22. Художественные особенности жанра романа.
23. Роман республиканского периода.
24. Женщина-романист Х.Э. Адывар и др.
25. Художественные особенности жанра путевые заметки
26. Средневековые прозаические произведения.
27. “Sefername”, “Gazavatname”
28. Историографическая проза XX века.
29. Идеино-тематические особенности.

30. Литературные течения начала XX в

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

7.4.1. Оценивание доклада

| Критерий оценивания | Уровни формирования компетенций | | |
|---|--|---|--|
| | Базовый | Достаточный | Высокий |
| Степень раскрытия темы: | Тема доклада раскрыта частично | Тема доклада раскрыта не полностью | Тема доклада раскрыта |
| Объем использованной научной литературы | Объем научной литературы не достаточный, менее 8 источников | Объем научной литературы достаточный – 8-10 источников | Объем научной литературы достаточный более 10 источников |
| Достоверность информации в докладе (точность, обоснованность, наличие ссылок на источники первичной информации) | Есть замечания по ссылкам на источники первичной информации | Есть некоторые неточности, но в целом информация достоверна | Достоверна. Есть ссылки на источники первичной информации |
| Необходимость и достаточность информации | Приведенные данные и факты служат целям обоснования или иллюстрации определенных тезисов и положений доклада частично: 3 и более замечаний | Приведенные данные и факты служат целям обоснования или иллюстрации определенных тезисов и положений доклада частично: не более 2 замечаний | Приведенные данные и факты служат целям обоснования или иллюстрации определенных тезисов и положений доклада |

7.4.2. Оценивание устного опроса

| Критерий оценивания | Уровни формирования компетенций | | |
|--|---|---|--|
| | Базовый | Достаточный | Высокий |
| Полнота и правильность ответа | Ответ полный, но есть замечания, не более 3 | Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2 | Ответ полный, последовательный, логичный |
| Степень осознанности, понимания изученного | Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий | Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий | Материал усвоен и излагается осознанно |

| | | | |
|----------------------------|--|--|---|
| Языковое оформление ответа | Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4 | Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2 | Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи |
|----------------------------|--|--|---|

7.4.3. Оценивание зачета с оценкой

| Критерий оценивания | Уровни формирования компетенций | | |
|--|---|---|--|
| | Базовый | Достаточный | Высокий |
| Полнота ответа, последовательность и логика изложения | Ответ полный, но есть замечания, не более 3 | Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2 | Ответ полный, последовательный, логичный |
| Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины | Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3 | Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2 | Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины |
| Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры | Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий | Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий | Ответ аргументирован, примеры приведены |
| Осознанность излагаемого материала | Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий | Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий | Материал усвоен и излагается осознанно |
| Соответствие нормам культуры речи | Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4 | Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2 | Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи |
| Качество ответов на вопросы | Есть замечания к ответам, не более 3 | В целом, ответы раскрывают суть вопроса | На все вопросы получены исчерпывающие ответы |

7.5. Итоговая рейтинговая оценка текущей и промежуточной аттестации студента по дисциплине

По учебной дисциплине «Основы теории перевода (турецкий язык)» используется 4-балльная система оценивания, итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает зачёт с оценкой. Зачет выставляется во время последнего практического занятия при условии выполнения менее 60% учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПД. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов по дисциплине в ходе промежуточной аттестации. Во всех остальных случаях зачет сдается обучающимися в даты, назначенные преподавателем в период соответствующий промежуточной аттестации.

Шкала оценивания текущей и промежуточной аттестации студента

| Уровни формирования компетенции | Оценка по четырехбалльной шкале |
|---------------------------------|---------------------------------|
| | для зачёта с оценкой |
| Высокий | отлично |
| Достаточный | хорошо |
| Базовый | удовлетворительно |
| Компетенция не сформирована | неудовлетворительно |

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература.

| № п/п | Библиографическое описание | Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.) | Кол-во в библи. |
|-------|--|--|-----------------|
| 1. | Анищенко Г.А. Литературный справочник: справочное издание / Г. А. Анищенко. - М.: Форум, | справочно е издание | 10 |
| 2. | Балашова Е.А. Анализ лирического стихотворения: учеб. пособие / Е. А. Балашова. - М.Наука. М: Флинта, 2015. - 192 с. | учебное пособие | 15 |

Дополнительная литература.

| № п/п | Библиографическое описание | Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.) | Кол-во в библи. |
|-------|--|--|-----------------|
| 1. | Асмолова М.Л. Искусство презентаций и ведения переговоров: учебное пособие / М. Л. Асмолова. - М.: ИНФРА-М; М.Риор, 2015. - 247 с. | учебное пособие | 10 |
| 2. | Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: учеб. пособие / Е. Н. Белая. - М.: Форум, 2015. - 208 с. | учебное пособие | 10 |

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- 1.Поисковые системы: <http://www.rambler.ru>, <http://yandex.ru>,
- 2.Федеральный образовательный портал www.edu.ru.
- 3.Российская государственная библиотека <http://www.rsl.ru/ru>
- 4.Государственная публичная научно-техническая библиотека России URL: <http://gpntb.ru>.
- 5.Государственное бюджетное учреждение культуры Республики Крым «Крымская республиканская универсальная научная библиотека»
- 6.Педагогическая библиотека <http://www.pedlib.ru/>
- 7.Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (РИНЦ)

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Общие рекомендации по самостоятельной работе бакалавров

Подготовка современного бакалавра предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы.

Самостоятельная работа формирует творческую активность бакалавров, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления, предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем, определенных программой.

Основными видами и формами самостоятельной работы студентов по данной дисциплине являются: самоподготовка по отдельным вопросам; работа с базовым конспектом; подготовка доклада; подготовка к устному опросу; подготовка к зачёту с оценкой.

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников – ориентировать в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определённых научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы – это та главная часть системы самостоятельной учебы бакалавра, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах».

Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам – залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы

Вниманию бакалавров предлагаются список литературы, вопросы к самостоятельному изучению и вопросы к зачету.

Для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все определенные программой виды работ;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;
- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;
- 4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому
- 5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных

Внеурочная деятельность бакалавра по данной дисциплине предполагает:

- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;
- выполнение практических заданий;
- выработку умений научной организации труда.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у бакалавра умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объём заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;
- 4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

Работа с базовым конспектом

Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций в различных формах их проведения: проблемные лекции с элементами эвристической беседы, информационные лекции, лекции с опорным конспектированием, лекции-

На лекциях преподаватель рассматривает вопросы программы курса, составленной в соответствии с государственным образовательным стандартом. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удастся осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу.

Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям.

Во время самостоятельной проработки лекционного материала особое внимание следует уделять возникшим вопросам, непонятным терминам, спорным точкам зрения. Все такие моменты следует выделить или выписать отдельно для дальнейшего обсуждения на практическом занятии. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией. Полный список литературы по дисциплине приведен в рабочей программе дисциплины.

Подготовка доклада

Требования к оформлению и содержанию доклада.

Структура доклада:

Титульный лист содержит следующие атрибуты:

- в верхней части титульного листа помещается наименование учреждения (без сокращений), в котором выполнена работа;
- в середине листа указывается тема работы;
- ниже справа - сведения об авторе работы (ФИО (полностью) с указанием курса, специальности) и руководителе (ФИО (полностью), должность);
- внизу по центру указываются место и год выполнения работы.

Титульный лист не нумеруется, но учитывается как первая страница.

Оглавление – это вторая страница работы. Здесь последовательно приводят все заголовки разделов текста и указывают страницы, с которых эти разделы начинаются. В содержании оглавления все названия глав и параграфов должны быть приведены в той же последовательности, с которой начинается изложение содержания этого текста в работе без слова «стр.» / «страница». Главы нумеруются римскими цифрами, параграфы – арабскими.

Введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяется его значимость и актуальность, указывается цель и задачи доклада, дается характеристика исследуемой литературы).

Основная часть (основной материал по теме; может быть поделена на разделы, каждый из которых, доказательно раскрывая отдельную проблему или одну из ее сторон, логически является продолжением предыдущего раздела).

Заключение (подводятся итоги или дается обобщенный вывод по теме доклада, предлагаются рекомендации, указываются перспективы исследования)

Список литературы. Количество источников литературы - не менее пяти. Отдельным (нумеруемым) источником считается как статья в журнале, сборнике, так и книга. Таким образом, один сборник может оказаться упомянутым в списке литературы 2 – 3 раза, если вы использовали в работе 2 –

Приложение (таблицы, схемы, графики, иллюстративный материал и т.д.) – необязательная часть.

Требования к оформлению текста доклада

Доклад должен быть выполнен грамотно, с соблюдением культуры изложения.

Объем работы должен составлять не более 20 страниц машинописного текста (компьютерный набор) на одной стороне листа формата А4, без учета страниц приложения.

Текст исследовательской работы печатается в редакторе Word, интервал – полуторный, шрифт Times New Roman, кегль – 14, ориентация – книжная. Отступ от левого края – 3 см, правый – 1,5 см; верхний и нижний – по 2 см; красная строка – 1 см.; выравнивание по ширине.

Затекстовые ссылки оформляются квадратными скобками, в которых указывается порядковый номер первоисточника в алфавитном списке литературы, расположенном в конце работы, а через запятую указывается номер страницы. Например [11, 35].

Заголовки печатаются по центру 16-м размером шрифта. Заголовки выделяются жирным шрифтом, подзаголовки – жирным курсивом; заголовки и подзаголовки отделяются одним отступом от общего текста сверху и снизу. После названия темы, подраздела, главы, параграфа (таблицы, рисунка) точка не ставится.

Страницы работы должны быть пронумерованы; их последовательность должна соответствовать плану работы. Нумерация начинается с 2 страницы. Цифру, обозначающую порядковый номер страницы, ставят в правом углу нижнего поля страницы. Титульный лист не нумеруется.

Каждая часть работы (введение, основная часть, заключение) печатается с нового листа, разделы основной части – как единое целое.

Должна быть соблюдена алфавитная последовательность написания библиографического аппарата.

Оформление не должно включать излишеств, в том числе: различных цветов текста, не относящихся к пониманию работы рисунков, больших и вычурных

Подготовка к устному опросу

С целью контроля и подготовки студентов к изучению новой темы вначале каждой практического занятия преподавателем проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущей темы.

Критерии оценки устных ответов студентов:

– правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);

- полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов,
- сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);
- логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели);
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);
- использование дополнительного материала (обязательное условие);
- рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

Подготовка к зачёту с оценкой

Зачет с оценкой является традиционной формой проверки знаний, умений, компетенций, сформированных у студентов в процессе освоения всего содержания изучаемой дисциплины. В случае проведения дифференцированного зачета студент получает баллы, отражающие уровень его знаний, но они не указываются в зачетной книжке: в нее вписывается только слово «зачет».

Самостоятельная подготовка к зачету должна осуществляться в течение всего семестра, а не за несколько дней до его проведения.

Подготовка включает следующие действия. Прежде всего нужно перечитать все лекции, а также материалы, которые готовились к семинарским и практическим занятиям в течение семестра. Затем надо соотнести эту информацию с вопросами, которые даны к зачету. Если информации недостаточно, ответы находят в предложенной преподавателем литературе. Рекомендуется делать краткие записи. Речь идет не о шпаргалке, а о формировании в сознании четкой логической схемы ответа на вопрос. Накануне зачета необходимо повторить ответы, не заглядывая в записи. Время на подготовку к зачету по нормативам университета составляет не менее 4 часов.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости))

Информационные технологии применяются в следующих направлениях:

оформление письменных работ выполняется с использованием текстового редактора;

демонстрация компьютерных материалов с использованием мультимедийных технологий;

использование информационно-справочного обеспечения, такого как: правовые справочные системы (Консультант+ и др.), онлайн словари, справочники (Грамота.ру, Интуит.ру, Википедия и др.), научные публикации.

использование специализированных справочных систем (электронных учебников, справочников, коллекций иллюстраций и фотоизображений, фотобанков, профессиональных социальных сетей и др.).

OpenOffice Ссылка: <http://www.openoffice.org/ru/>

Mozilla Firefox Ссылка: <https://www.mozilla.org/ru/firefox/new/>

Libre Office Ссылка: <https://ru.libreoffice.org/>

Do PDF Ссылка: <http://www.dopdf.com/ru/>

7-zip Ссылка: <https://www.7-zip.org/>

Free Commander Ссылка: <https://freecommander.com/ru>

be Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>попо

Gimp (графический редактор) Ссылка: <https://www.gimp.org/>

ImageMagick (графический редактор) Ссылка:

VirtualBox Ссылка: <https://www.virtualbox.org/>

Adobe Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>

Операционная система Windows 8.1 Лицензионная версия по договору №471\1 от 11.12.2014 г.

Электронно-библиотечная система Библиокомплектатор

Национальна электронная библиотека - федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека» (ФГБУ Редакция Базы данных «ПОЛПРЕД Справочники»

Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ»

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

-компьютерный класс и доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки) (должен быть приложен график занятости компьютерного класса);

-проектор, совмещенный с ноутбуком для проведения лекционных занятий преподавателем и презентации студентами результатов работы

-раздаточный материал для проведения групповой работы;

-методические материалы к практическим занятиям, лекции (рукопись, электронная версия), дидактический материал для студентов (тестовые задания, мультимедийные презентации).